МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

САРАТОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Кафедра немецкого языка

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В**

**НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ, ОТРАЖАЮЩИХ**

**МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ**

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

студентки 5 курса факультета иностранных языков

Галаниной Елены Владимировны

**Научный руководитель**

старший преподаватель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/А.В.Савельева/

ПОДПИСЬ, ДАТА

**Рецензент**

старший преподаватель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Е.А.Елисеева/

ПОДПИСЬ. ДАТА

**Зав. кафедрой**

Кандидат филологических

наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/А.Я.Минор/

ПОДПИСЬ, ДАТА

Саратов 2003

**СОДЕРЖАНИЕ**

**Введение** ……………………………………………………………………… 3

**Глава 1.** Структурно- семантическая характеристика фразеологизмов

немецкого языка………...………………………………………… 9

**1.1.** Суть фразеологии как языкового явления……………...………. 9

**1.2.** Понятие о фразеологизмах, их признаках.

Классификация фразеологизмов……………………………....... 11

**1.3.** Структура и содержание пословиц. Стабильность формы

пословиц………………………………………………………….. 22

**1.4.** Структура и содержание поговорок. Стабильность формы

поговорок………………………………………………………… 33

**Глава 2.** Исследование пословиц и поговорок немецкого языка, отражающих

межличностные отношения………………………………………... 42

**2.1.**  Межличностные отношения с точки зрения психологии

и лингвистики............................................................................... 42

**2.2.** Специфика коммуникативной стороны общения..................... 47

**2.3.**  Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом

аспекте.......................................................................................... 51

* 1. Функционирование пословиц и поговорок в различных сферах

человеческого общения............................................................. 55

**Заключение**…………………………………………………………............... 69

**Список использованной литературы** ………………………………........ 72

**Список использованных словарей**……………………………………...... 76

**Приложение.** Словарь-минимум пословиц и поговорок, отражающих

межличностные отношения............................................................................ 78

**ВВЕДЕНИЕ**

В наш век мы храним и передаем информацию разными способами: письменно, на аудио - и видеоносителях, наконец, в электронном варианте. А ведь когда-то, когда даже письменность была неизвестна, существовал простой и доступный всем способ передачи опыта – наш язык. До сих пор до нас доходят послания предков в форме песен, сказок, обрядов. Но самым кратким, информативным и, возможно, наиболее используемым посланием являются пословицы и поговорки. Именно они, помимо своей смысловой нагрузки, делают нашу речь яркой и выразительной. Пословицы народов мира имеют много общего, но наряду с этим существуют и специфические особенности, характеризующие колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю. В пословицах заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. В них мы можем увидеть культуру, традиции и историю народа, познать, что такое добро и зло, почувствовать каким прекрасным средством для воспитания в человеке нравственности, культуры, духовности являются эти кладези мудрости.

Каждый человек, независимо от того, где он живет, много ли учился, употребляет в своей речи на протяжении жизни 200-300 пословиц. Все это случается, наверное, потому, что ценность вышеназванных заключается в их краткости изложения и емкости передаваемого смысла. Это обуславливает **актуальность данного исследования**.

Пословицы – это краткие, нередко ритмизованные изречения, представляющие собой законченные предложения и выражающие определенные умозаключения. Они относятся к речевым жанрам фольклора, так как не исполняются специально, как, например, сказки и песни, а употребляются в разговорной речи между прочим, кстати, к слову [Мокиенко В.М.,1975].

По своему содержанию и функциям пословицы близки к лирической поэзии. Их назначение в том, чтобы в кратких афористических формулах выражать отношение народа к различным жизненным явлениям.

Содержание пословиц специфично. Все вместе взятые они отражают жизнь полнее, чем какой-либо другой жанр фольклора. Тематика произведений других жанров (сказок, былин, исторических песен) в той или иной степени ограничена, а тематика пословиц буквально безгранична. Они реагируют на все явления действительности, отражают жизнь и мировоззрение народа во всем многообразии, они передают бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды.

Одним из источников появления пословиц и поговорок является устное народное творчество – песни, сказки, былины, загадки. Так, пословица «От радости кудри вьются, от печали секутся» возникла из песни. Из народных сказок произошли такие пословицы: «Сам на лавочку, а хвостик под лавочку», «Лисий хвост, да волчий рот», «Целовал ворон курочку до последнего перышка» и другие.

Часть пословиц и поговорок вошла в народную речь из произведений классической литературы. Достоинство И.А. Крылова В.Г. Белинский видел, в частности, в том, что многие выражения баснописца стали народными пословицами, которыми часто можно окончить спор и доказать свою мысль лучше, нежели какими-нибудь теоретическими доводами» [Белинский, 1948].

Всем знакомы, например, афоризмы Крылова: «А ларчик просто открывался», «Слона-то я и не приметил», «Услужливый дурак опаснее врага».

Как было отмечено, пословицы и поговорки порождаются устным народным творчеством или заимствуются из определенных литературных источников, теряя связь с ними. В любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики.

В настоящее время существует множество словарей, которые ставят своей целью выявить наиболее употребительные пословицы и поговорки, встречающиеся в языке; раскрыть смысл пословиц и поговорок, имеющих переносное содержание; показать употребление их в художественной литературе. Словарь пословиц и поговорок является самостоятельной лексикографической работой наряду со словарями фразеологизмов и сборниками крылатых слов и выражений. Дело в том, что пословицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых слов и выражений.

От фразеологизмов пословицы и поговорки отличаются в структурно-семантическом отношении: они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями лексического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием.

Отличие пословиц от фразеологизмов состоит также в том, что пословицы могут одновременно употребляться в буквальном и в переносном значении.

Пословицы, в силу своей двуплановости, а также поговорки, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности. Слова, входящие в состав пословиц и поговорок и выражающие наиболее существенные стороны мысли, нередко выделяются или, по крайней мере, могут быть выделены логическим ударением. Почти ни на одном из компонентов фразеологизма нельзя сделать логического ударения. Фразеологизмы, таким образом, лишены актуального членения [Добровольский, 1968].

В отличие от крылатых выражений пословицы и поговорки имеют народное, а не книжное происхождение. Однако, далеко не всегда удается установить, принадлежит ли то или иное выражение определенному автору или писатель заимствовал его из народной речи.

Пословицы и поговорки довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе в немецком. Их частое употребление в устной и письменной речи объясняется, прежде всего, тем, что они придают ей особый колорит, делают более образной и выразительной. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка.

Именно поэтому в работе ставятся следующие **цели**:

* исследовать фразеологическую систему немецкого и русского языков;
* выявить значимость пословиц и поговорок в коммуникативном плане;
* систематизировать пословицы и поговорки, отражающие различные сферы человеческого общения.

В соответствие с целями данного исследования в работе решаются следующие **задачи**:

* рассмотрение существующих классификаций фразеологизмов отечественных и зарубежных исследователей;
* рассмотрение структуры, содержания и стабильности формы пословиц и поговорок;
* классификация и систематизация пословиц и поговорок немецкого языка, отражающих межличностные отношения.

**Материалом исследования** послужили данные фразеологических словарей немецкого и русского языков стилистических и толковых словарей, сборников общеупотребительных пословиц и поговорок в немецком и русском языках. В работе используются описательный метод и сопоставительный анализ пословиц и поговорок немецкого и русского языков.

**Объектом исследования** стали более 100 немецких пословиц и поговорок, отражающих межличностные отношения.

**Теоретическая значимость** работы обусловлена ее целью и характером исследуемого материала, поскольку рассмотрение пословиц и поговорок немецкого языка в новом аспекте позволяет не только изучить структуру пословиц и поговорок более тщательно, но и дает возможность познакомиться с культурой народа изучаемого языка.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования его результатов в курсах по лексикологии и в спецкурсах по фразеологии немецкого языка.

**Научная новизна** работы связана с тем, что впервые осуществляется подробное изучение пословиц и поговорок немецкого языка, отражающих различные сферы человеческого общения.

Работа состоит из введения, двух глав–теоретической и практической, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей и приложения.

**Глава I. Структурно–семантическая характеристика**

**фразеологизмов немецкого языка**

**1.1. Суть фразеологии как языкового явления**

В научной литературе фразеология определяется как совокупность фразеологических единиц рассматриваемого языка (языков), или фразеологический состав.

Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи [Ройзенсон,1977]. Фразеология изучает специфику фразеологизмов как знаков вторичного образования, в частности –как продукта особого вида вторичной косвенной номинации, представленной различного рода синтагматическим взаимодействием слов – компонентов в процессах переосмысления и формирования нового значения исходного сочетания или определённого слова. Фразеология изучает также особенности знаковой функции фразеологизмов, их значения, структурно – семантическую специфику, проявляющиеся в основных признаках фразеологичности – устойчивости и воспроизводимости, исследует природу лексических компонентов фразеологизмов, их синтаксическое и морфологическое строение, характер синтаксических связей с другими единицами языка и формы реализации в речи [Ожегов, 1957].

Особой задачей фразеологии является изучение системных связей, как между фразеологизмами, так и общеязыковой системой значимых единиц – главным образом, словами [ЛЭС,1980].

Одной из задач фразеологии является также изучение процессов фразообразования в их номинативном и коммуникативно-функциональном аспектах, а также описание фразеологической деривации – образования новых значений слов на базе значений фразеологизма. Фразеология внутренне связана с лексикологией, синтаксисом и словообразованием, поскольку структура фразеологизмов совпадает со структурой сочетания слов или предложений, а значение - со значением лексического типа [Schippan, 1992].

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии (описание в словарях). Фразеология пользуется различными методами исследования, например, компонентным анализом значения, представляющим слово-компонент фразеологизма на уровне семантических «множителей» или выделяющим слово как элемент структуры, а значения - как мотивирующий элемент значения фразеологизма [ЛЭС, 1980].

Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

**1.2. Понятие о фразеологизмах, их признаках.**

**Классификация фразеологизмов**

У исследователей фразеологического состава изучаемых языков имеется множество мнений о том, что такое фразеологизм, причем наблюдается разница во взглядах на то, каков состав таких единиц в каждом из языков. Наиболее известны классификации фразеологизмов Е. Агриколы, И.И.Чернышевой, А. Роткегель, Г.Л.Пермякова. Авторы по-разному определяют отнесённость к фразеологизмам различных групп словосочетаний и степень устойчивости словосочетаний. Так, например, Г.Л. Пермяков в состав фразеологизмов включает пословицы и поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы [Пермяков, 1985]; а Е.Агрикола к фразеологизмам относит простые фразеологические сочетания, фразеологические единства и идиомы [Agricola, 1975].

Фразеологический словарь русского языка (ФСРЯ) в состав фразеологизмов языка включает различные описательные и аналитические обороты речи, сложные союзы, сложные предлоги, составные термины и.т.д. В целом фразеологизм характеризуется как «сочетания слов с переносным значением», как «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением», как «устойчивая фраза». Фразеологизмам присущи метафоричность, образность, экспрессивно-эмоциональная окраска [ФСРЯ, 1987].

Теа Шиппан в книге «Лексикология современного немецкого языка» под фразеологизмом понимает «устойчивое единство, состоящее более чем из одного слова». Основная сфера фразеологического состава языка характеризуется у него воспроизводимостью, устойчивостью, лексикализацией, идиоматичностью. Автор называет основные критерии фразеологичности и приводит их подробное описание: воспроизводимость (фразеологизмы являются относительно постоянными компонентами языковой системы, воспроизводимыми как единство, без новообразований); устойчивость (фразеологизмы представляют собой относительно языковую целостность, их видоизменение возможно лишь в незначительной степени); лексикализация (фразеологизмы, по сравнению со свободной синтагмой, образуют новое семантическое единство; конституенты фразеологизма могут терять свою самостоятельность частично, либо полностью); идиоматичность (значение фразеологизма не может быть истолковано по значению его конституентов) [Schippan, 1992].

Вольфганг Фляйшер также в качестве основных критериев фразеологичности выделяет лексикализацию и идиоматизацию, как, например, в словосочетаниях: in Bausch und Bogen, klipp und klar, für jmdn. durch Feuer gehen, которые воспринимаются только как фразеологические единства. Далее, во фразеологических оборотах, типа: mit Mann und Maus невозможна замена одного из конституентов другим словом, как например: mit Frau und Maus, ohne Mann und Maus; т.к. значение данного фразеологизма «mit allen» не может быть истолковано из значений «Mann» или «Maus». Однако, как отмечает В. Фляйшер, не всем фразеологизмам присущи перечисленные признаки; у некоторых фразеологизмов наблюдается устойчивая тенденция к свободным словосочетаниям: Antwort geben, Fragen stellen, Zweifel hegen. В. Фляйшер рассматривает фразеологизмы и с точки зрения синтаксиса. Они представляют собой:

а) непредикативные словосочетания, напр.:

zwischen Tür und Angel(второпях);die Flinte ins Korn werfen(сложить оружие);

б) устойчивые предикативные конструкции, напр.:

Ihn sticht der Hafer (он с жиру бесится);

в) устойчивые предложения, напр.:

Da beißt die Maus keinen Faden ab (тут уж ничего не поделаешь). [ Fleischer,1997].

В исследованиях по фразеологии В.В. Виноградов предлагает классификацию фразеологических единиц по степени семантической слитности. Характеризуя особенности семантики фразеологических сращений и фразеологических единств, он проводит аналогию между фразеологическими единицами и словами в отношении мотивированности их значения. Значение фразеологических сращений, по его мнению, независимо от их лексического состава, от значений их компонентов, условно и произвольно, как значение немотивированного слова. Например, в работе “Об основных типах фразеологических единиц” он отмечает, что фразеологическое сращение представляет собою семантическую единицу, однородную со словом, лишенную внутренней формы. Автор отграничивает фразеологические единства от фразеологических сращений и отмечает, что в первых «целостное значение мотивировано». Восприятие мотивированности значения фразеологического единства опирается на осознание его лексического состава, а также на связь значения целого и значения составных частей выражения [Виноградов, 1977].

И.И. Чернышева разграничивает фразеологические единства, фразеологические выражения и фразеологические сочетания по характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава.

**Фразеологические единства** возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Новое, фразеологическое значение создается не в результате изменения значения отдельных компонентов словосочетания, а изменением значения всего комплекса «как бы наложением на него свежего семантического или экспрессивного пласта» [Чернышева, 1970; см. тж. Ожегов, 1957]. Во фразеологическом единстве поглощается и теряется индивидуальный смысл слов-компонентов. Они образуют неразложимое семантическое целое. Именно этому разряду фразеологии присуще семантическое единство или семантическая целостность. При всем этом, значение целого связано с пониманием «образного стержня фразы» [Чернышева, 1970; см. тж. Виноградов, 1977], с ощутимостью переноса значения, что и составляет «внутреннюю форму», или образную мотивированность фразеологического единства. Например, jmdm. den Kopf waschen — намыливать кому-либо шею (голову); keinen Finger krummen — не ударить палец о палец; etw. auf Eis legen — заморозить, не давать ходу.

Образная мотивированность фразеологического единства может с течением времени побледнеть и ослабеть до полной демотивации. Это, как правило, имеет место в тех случаях, когда фразеологическая единица образуется на переосмыслении таких переменных словосочетаний, которые являлись первоначально обозначениями конкретных обычаев народа и вышли с течением времени из употребления, напр.: den Stab uber jmdn. brechen — вынести приговор кому-либо (букв.: разломить над кем-либо палку); сюда же: bei jmdm. in der Kreide stehen — быть чьим-либо должником (букв: быть у кого-либо в мелу).

Однако, демотивация фразеологического единства, как отмечает И.И. Чернышева, не влияет ни на его экспрессивность, ни на его функционально-стилистическую принадлежность.

Значение подобных единиц, образующееся на основе переосмысления переменного словосочетания, обладает абсолютной экспрессивностью, т.е. оно экспрессивно вне зависимости от контекста. Оно существует в связи с данным материальным составом фразеологизма также и в том случае, когда постепенно ослабевает и затемняется тот образный стержень, который служил основой мотивированности ФЕ. Следовательно, звуковой состав демотивированных фразеологических единств (идиом) воспринимается носителем речи как определенный словесный комплекс, который имеет традиционно закрепленное значение, экспрессивность и функционально-стилистическую принадлежность.

Термин «фразеологические единства», с точки зрения И.И. Чернышевой, наиболее точно передает структурно-семантическую специфику ФЕ этого типа: целостное значение (семантическое единство), возникающее на основе переосмысления всех компонентов словосочетания.

Образование целостного значения на основе семантического сдвига всего компонентного состава фразеологизма является общим признаком фразеологических единств. Синтаксическая структура этих фразеологизмов может иметь несколько разновидностей, среди которых особенно типичным является словосочетание.

Далее И.И. Чернышева рассматривает две разновидности фразеологических единств, которые имеют твердо фиксированные структурные особенности. Такими фразеологизмами являются (1) парные сочетания слов и (2) компаративные фразеологические единицы.

(1) *Парные сочетания слов* составляют значительный слой немецкой фразеологии и образуют, поэтому ее специфическую особенность.

Парными сочетаниями слов называются фразеологизмы с целостным смыслом, возникающим в результате семантического преобразования сочинительных сочетаний, включающих два однородных слова (существительные, прилагательные, глаголы, наречия) и соединяемых при помощи союза und, реже—oder или weder…noch.

Смысловая целостность парных сочетаний обусловлена двумя причинами:

1. единством образа в метафорических парных сочетаниях, напр.: unter Dach und Fach, zwischen Tür und Angel, hinter Schloß und Riegel, mit Haut und Haar;
2. отнесенностью к одному и тому же или близким понятиям (при синонимичных или тематически близких компонентах), напр.: Art und Weise, schalten und walten, hoffen und harren, leben und weben или отнесенностью к родовому понятию более высокого порядка (при компонентах-антонимах), напр.: Tag und Nacht, groß und klein, arm und reich.

Подобно другим видам фразеологических единств, в парных сочетаниях имеются единицы с мотивированным и немотивированным общим значением, напр.: auf Schritt und Tritt, Hab und Gut, weit und breit, с одной стороны, и gang und gäbe, с другой.

Для парных сочетаний современного немецкого языка наиболее типичной структурой является сочетание субстантивных компонентов [Чернышева, 1970; ср.: Ольшанский, 1965]. Характерными морфологическими особенностями этих парных сочетаний является отсутствие артикля и опущение флексии. Артикль отсутствует у преобладающего большинства парных соединений и у всех парных повторов.

Функционально-стилистическая принадлежность парных сочетаний — собственно-литературная и литературно-разговорная сферы общения [Чернышева, 1970; Riesel, 1963].

(2) *Компаративными* ФЕ называются устойчивые и воспроизводимые сочетания слов, фразеологическая специфика которых основывается на традиционном сравнении. Напр.: jmdn. fliehen wie die Pest «бежать от кого-либо как от чумы»; jah, plötzlich hochfahren wie von der Tarantel gestochen «вскочить как ужаленный, букв.: будто укушенный тарантулом»; geschwätzig sein, schwatzen wie eine Elster «быть болтливой, трещать как сорока».

Структурно-семантическое своеобразие устойчивых сцеплений слов данного типа состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит через сравнительную группу или сравнительное придаточное предложение, вводимое союзами wie или als. Сравнительная группа или придаточное предложение характеризует свойство или действие, состояние через сравнение er ist wie ein Stier означает «он силен (дик, опасен) как бык».

**Фразеологическими выражениями** И.И. Чернышева называет единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями. По коммуникативной значимости здесь различают следующие разновидности:

1. Общеупотребительные пословицы:

Es ist nicht alles Gold, was glänzt. «Не все то золото, что блестит»; Viele Köche verderben den Brei. «У семи нянек дитя без глазу»; Mann soll den Tag nicht vor dem Abend loben. «Цыплят по осени считают»; Nachrat—Narrenrat. «Запоздалый совет—совет глупца».

1. Поговорки типа:

Da liegt der Hund begraben. «Вот где собака зарыта».

3) Устойчивые и воспроизводимые междометия и модальные выражения: Der kann mich gern haben – «Я его и знать не хочу» (выражение неприятия), Du lieber Himmel! – «Бог ты мой! Боже правый!» (выражение ужаса или удивления), Du kriegst die Motten! – «Ты с ума сошел!» (выражение удивления, изумления).

Некоторые из таких устойчивых междометий и модальных выражений имеют эллиптическую форму, напр.: Ja, Kuchen! – «Как бы не так! Этот номер не пройдет!» (выражение отказа), Verflucht und zugenäht! – «Черт возьми! Черт подери!» (проклятие).

Под **фразеологическим сочетанием** И.И. Чернышева понимает фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных ФЕ характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов. Фразеологические сочетания могут быть терминологического, а также нетерминологического характера:

Die goldne Zahl (астрономическое вспомогательное число) [WW, 1962:246], das gelbe Fieber (тропическая болезнь) [WW, 1962:226], die silberne Hochzeit (25-летнее нахождение в браке) [WW, 1962:547], der schwarze Markt (тайный, запрещенный рынок) [WW, 1962:536].

Число фразеологических сочетаний очень невелико, т.к. единичная сочетаемость одного из компонентов с переносным значением не является типичной в системе немецкой фразеологии. Как правило, переносное значение слова образует серийную сочетаемость со словами той или иной семантической группы. Ср. сочетаемость прилагательного blind (=безмерный, беспредельный): Haß, Zorn, Wut, Gier, Leidenschaft. Или сочетаемость того же прилагательного blind с другим переносным значением (=тусклый, мутный, непрозрачный): Fensterscheiben, Brillenglas, Spiegel, Politur [WDG, 1967].

Суммируя все вышесказанное, И.И. Чернышева приходит к следующим выводам:

Устойчивые сравнения, согласно их традиционному обозначению, или компаративные ФЕ, являются одной из групп фразеологии. Своеобразие, позволяющее выделить их среди других фразеологизмов, возникает в результате взаимодействия структурных и лексико-выразительных факторов. Структура компаративной единицы при наполнении ее социально отработанными, прочно укоренившимися в языковой практике лексическими единицами, позволяет создавать традиционные характеристики свойств (качеств), действий и состояния субъекта, лица или предмета. Структура компаративного фразеологизма и ее лексическая наполняемость создают условия для образования единиц с ярко выраженным оценочным характером. Этому способствует, помимо факторов, описанных выше, также и частая гиперболизация предмета, лежащего в основе сравнения.

Рассматривая разряды фразеологических выражений, И.И. Чернышева выделяет два основных свойства фразеологичности: наличие у них единичной сочетаемости компонентного состава и специфической разновидности семантического преобразования. Так, для пословиц характерен дидактический смысл, который выражается через переосмысление соответствующего образца, напр.: Viele Köche verderben den Brei – «У семи нянек дитя без глазу», Neue Besen kehren gut – «Новая метла чисто метет»[Чернышева,1970].

Для нашего исследования наиболее интересными представляются фразеологические выражения, т.к. к ним относятся пословицы и поговорки, которые составляют народный, или разговорный фонд языка и наиболее полно отражают быт народа.

**1.3. Структура и содержание пословиц.**

**Стабильность формы пословиц**

Прежде чем перейти к рассмотрению структуры пословиц, необходимо остановиться на рассмотрении термина «пословица».

Пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений (‘вот как бывает’), даёт им оценку (‘то хорошо, а это плохо’) или предписывает образ действий (‘следует или не следует поступать так-то’). Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл, например:

а) констатация явлений или свойств: Keine Regel ohne Ausnahme – Нет правил без исключений; Unverhofft kommt oft – Чего не чаешь, то и получаешь; Ein Unglück kommt selten allein – Пришла беда –отворяй ворота;

б) их оценка: Vorsicht ist die Mutter der Weisheit – Осторожность прежде всего; Würden sind Bürden – Положение обязывает;

в) предписание: Trau, schau, wem – Доверяй, но проверяй ; Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben – Цыплят по осени считают.

Пословицы чаще всего употребляются в совершенно конкретной ситуации, но не обозначают её отдельных элементов, а ставят всю ситуацию в связь с какой-либо общей и общеизвестной закономерностью, которую они, собственно, и выражают.

Конденсируя народный опыт, пословицы ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе и обществе и т.п. Поэтому среди пословиц нетрудно выделить тематические группы – пословицы о любви и дружбе, честности, лени, уме, а также пословицы, отражающие быт народа, хотя четких границ между такими тематическими группами провести нельзя.

Пословицы порождаются устным народным творчеством или заимствуются из определённых литературных источников, теряя связь с этими источниками. В любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики. Социальное развитие ведёт в современных развитых странах ко всё большей унификации языка в национальных (государственных) масштабах, к постепенному стиранию диалектных различий и возникновению (под влиянием школы, литературы, радио, телевидения и т.п.) единой обиходно-разговорной речи с общим для всей нации (страны) запасом устойчивых фраз, в том числе пословиц. Число таких пословиц, действительно высокоупотребительных в немецком языке, в настоящее время значительно меньше, чем может показаться при знакомстве со сборниками, включающими десятки тысяч пословиц, зафиксированных в разное время и в разных районах ареала немецкой речи. Практически речь может идти максимум об одной - двух тысячах общеупотребительных пословиц.

Пословицы представляют собой законченные высказывания, выражающие определённые воззрения, т.е. имеющие зачастую идеологическое содержание. В целом эти народные воззрения объективны и прогрессивны.

Далее нам кажется необходимым рассмотреть **структурупословиц**. Языковая форма пословиц в значительной степени определяется их основными чертами: обобщающим характером содержания, фольклорным происхождением, а также преимущественно обиходно-разговорной сферой употребления.

Так, грамматическая форма пословиц соответствует характеру их содержания. Именно поэтому немецкие пословицы – это в основном повествовательные, а отчасти и побудительные предложения. Вопросительные и восклицательные конструкции для них не характерны. Господствующая форма глагола в пословицах – «вневременной» презенс индикатив. По той же причине множество пословиц построено как неопределённо-личные предложения с местоимением man, ср. Den Freund erkennt man in der Not; Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen; Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben и т.п. Среди пословиц, имеющих форму сложноподчинённого предложения, господствуют модели wer ..., (der)...; wem..., dem...; wo...,(da)...; was..., (das)...; (wenn)...,so...; wie..., so... (именно с данной последовательностью придаточной и главной части) ср.: Wer wagt, gewinnt; Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen; Wie man den Karren schmiert, so läuft er; Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg; Wenn man den Wolf (Esel) nennt, so kommt er gerennt и т.п.

Наряду с упомянутыми ограничениями в использовании общеязыковых грамматических средств, у ряда немецких пословиц обнаруживаются особые синтаксические структуры, нехарактерные для прочих немецких фраз – устойчивых и свободных. Эти структуры отличаются отсутствием личных форм глагола и соответственно – особой

лаконичностью формы, повышенной экспрессивностью и сравнительно нечетким формальным выражением смысловой связи между частями пословицы.

Приведём основные структуры этого типа:

|  |  |
| --- | --- |
| Kein(e)+ N¹ + ohne +N² | Kein Rauch ohne Feuer;  Keine Rose ohne Dornen;  Kein Freud` ohne Leid |
| N¹, N² | Ein Mann, ein Wort;  Ehestand, Wehestand;  Schmeichler, Heuchler |
| (Adv.¹) Part.II¹, (Adv.²) Part.II² | Früh gesattelt, spat geritten;  Mitgegangen, mitgefangen |
| A¹ N¹, A² N² | Roter Bart, untreue Art;  Kalte Hände, warme Liebe;  Gleiche Brüder, gleiche Kappen |
| Wie + N¹, so + N² | Wie der Baum, so die Frucht;  Wie der Herr, so`s Gescherr;  Wie der Kopf, so der Hut |
| Je + Adv.comp.¹, je+ Adv.comp.² | Je länger, je lieber |

По этим моделям могут быть образованы новые свободные фразы, причём они приобретают благодаря конструкции обобщающее, «пословичное» значение, а некоторые впоследствии могут войти в употребление, ср. распространённые в публицистике аналоги пословиц: Gleiche Leute – gleiche Ziele; Kein Verbrechen ohne Strafe; Wie die Arbeit, so die Freizeit.

Обобщающее значение присуще также фразовым схемам, слагающимся из двух лексически тождественных членов (существительное, прилагательное, наречие, причастие), соединённых связкой ist или bleibt.

|  |  |
| --- | --- |
| N¹ + ist + N² | Befehl ist Befehl;  Sicher ist sicher;  Futsch ist futsch und hin ist hin |
| N¹ + bleibt + N² | Dumm bleibt dumm;  Recht bleibt Recht |

Обе эти конструкции, придающие высказыванию значение ‘вот так оно и есть’, существуют и самостоятельно в современной немецкой речи, свободно наполняясь различными лексическими единицами, но всегда сохраняя общий смысл и специфическое структурное значение.

К перечисленным синтаксическим конструкциям необходимо также добавить пословичные модели с постоянным лексическим компонентом:

|  |  |
| --- | --- |
| besser/lieber+N¹+als+ N²  (возможно также наличие инфинитива и причастия) | Besser ein Sperling in der Hand als eine Taube auf dem Dach;  Lieber die alten Kleider flicken als neue borgen |
| N¹ + geht vor + N² | Recht geht vor Macht;  Ehre geht vor Reichtum |
| Präp. + N + ist (nicht) gut + Inf.I | Nach getaner Arbeit ist nicht gut ruhn;  Im Dunkeln ist gut munkeln |
| Erst + N¹ /Vimper.1 /Inf.¹ +  dann + N² /Vimper. 2 /Inf.² | Erst die Arbeit, dann das Spiel;  Erst wägen, dann wagen |

Самой типичной лексико-семантической чертой пословиц является образность. Не являясь их обязательным атрибутом, образность всё же присуща большинству употребительных пословиц. С этой точки зрения все пословицы можно разделить на три группы:

а) полностью образные:

|  |  |
| --- | --- |
| Немецкие пословицы | Русские пословицы |
| Ein falsches Ei verdirbt den ganzen  Brei;  Stille Wasser sind tief;  Der Wolf stierbt in seiner Haut;  Es denkt sich jeder in seinen Sack;  Der Teufel läßt keinen Schelmen sitzen | Ложка дёгтя портит бочку мёда;  В тихом омуте черти водятся;  Горбатого могила исправит;  Своя рубаха ближе к телу;  Ворон ворону глаз не выклюет |

б) частично образные (чаще образна группа сказуемого):

|  |  |
| --- | --- |
| Немецкие пословицы | Русские пословицы |
| Lügen haben kurze Beine;  Alte Liebe rostet nicht;  Doppelt genäht hält besser | У лжи короткие ноги;  Старая любовь не ржавеет;  Кашу маслом не испортишь |

в) необразные, например:

|  |  |
| --- | --- |
| Немецкие пословицы | Русские пословицы |
| Wer wagt, gewinnt;  Man lernt nie aus;  Besser spät als nie | Кто смел, тот и съел;  Век живи – век учись;  Лучше поздно, чем никогда |

В целом образный перенос значения в пословицах чаще всего имеет метафорический характер, в том числе опирается на обозначение абстрактных понятий, людей и человеческих отношений наименованиями неодушевлённых предметов или животных и соответствующих им действий, а также на персонификацию абстрактных понятий.

Образный перенос, присущий пословице, делает всё высказывание ярким, эмоционально-экспрессивным, обеспечивая ему (в сочетании с лаконичностью выражения) высокую меру интеллектуального и эстетического воздействия, а также широкое распространение в речи.

Яркость и выразительность формы пословиц усиливается у многих из них специальными речевыми средствами организации их структуры – использованием простейших форм рифмы, поэтического размера, аллитерации, а также лексического и синтаксического параллелизма, ср. Wer will haben, der muß graben; Aus den Augen, aus dem Sinn.

Выше уже говорилось о типичном для всех пословиц обобщающем характере содержания, а также о присущей им эмоционально-экспрессивной окраске. Фактическое **содержание** **пословицы** в большей или меньшей степени отличается от еёкомпонентного значения (т.е. того значения, которое извлечёт из неё, например, человек, понимающий все компоненты фразы, но не знающий, что имеет дело с пословицей). Это значит, что пословицы идиоматичны. Элементом их содержания является «цитатность», т.е. ссылка на авторитет общепринятого мнения, на которое опирается говорящий, воспроизводя пословицу в традиционной форме. Иногда эта ссылка находит выражение в речи при помощи оборотов wie es im Volksmund heißt,... sagt ein Sprichwort и т.п.

Значение пословицы столь же устойчиво, как и её форма. Однако пословицы часто выступают не в самом абстрактном обобщенно-переносном значении, а лишь в каком-либо более узком смысле. Иначе говоря, степень фактического обобщения в пословицах может быть различной. Так, например, пословица Aller guten Dinge sind drei (ср. *Бог троицу любит)* означает лишь, что в данных условиях что-либо необходимо сделать трижды или иметь в трёх экземплярах. А пословица Der Mensch denkt, Gott lenkt – Человек предполагает, а Бог располагает – выражает в устах современника не

зависимость от Божьей воли, а реальную возможность каких-либо непредвиденных обстоятельств. Именно отклонение речевого смысла пословицы от её наиболее обобщенного значения, вытекающего из её компонентного состава, и возможность употребления пословицы в таком специфическом смысле удерживает в речевом обиходе некоторые пословицы, первоначально выражавшие мораль, взгляды и социальные условия, давно ушедшие в прошлое, ср. примеры выше, а также: Gott gibt es den Seinen im Schlafe (например, о нечаянной неудаче); Reden ist Silber, Schweigen ist Gold (например, в качестве замечания болтуну) и другие.

Традиционный, весьма специализированный смысл имеют также некоторые пословицы с нестандартным образом, суть которого трудно уяснить из самой пословицы, так как слова, входящие в неё, не имеют подобного переносного значения ни в каком другом случае их употребления в немецком языке, а потому не вызывают достаточно четких ассоциаций, ср. Jeder Topf findet seinen Deckel (каждая девушка найдёт жениха); Man soll sich strecken nach der Decke ( По одёжке протягивай ножки) и др.

Ряд немецких пословиц содержит не выраженную словесную оценку характеризуемого явления – им присущ иронический смысл или отрицательная оценка, не вытекающие из их компонентного состава Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm , Gleiche Brüder, gleiche Kappen.

Обратимся теперь к рассмотрению **стабильности формы** **пословиц.** Языковая форма пословиц традиционна; она позволяет отличать пословицу от обычных регулярных фраз. Именно это обстоятельство, т.е. речевая традиция, мешает лексическому и грамматическому изменению или варьированию пословиц, так как иных (структурных или смысловых) препятствий для такого варьирования и изменения в принципе не существует. В самом деле, казалось бы, можно заменить, например, в пословице Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm первое слово на die Birne, die Kirsche, die Pflaume, не разрушая образа и смысла фразы. Однако в действительности эти варианты могут возникать лишь как индивидуальные отклонения от речевого стандарта. Лишь у определённых пословиц имеются традиционные лексические варианты, ср. Eine Katze fällt immer auf die Füße/ Pfoten; Kleinvieh macht/gibt auch Mist; Liebe ist/macht blind.

Характерная в целом для пословиц лаконичность проявляется в том, что у многих из них развиваются сокращённые варианты, которые, как правило, становятся более употребительными, а иногда и совершенно вытесняют полную форму, ср. Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse ( auf dem Tisch).

При стремлении воссоздать в памяти у собеседника или читателя содержание всей пословицы часто используют лишь отдельные её элементы в новом окружении. Благодаря такому «осколочному» использованию некоторые образные элементы немецких пословиц вычленяются из пословичного контекста и обретают известную самостоятельность. Возникшее таким образом слово или словосочетание существует параллельно с породившей её пословицей. Так, наряду с пословицей Wen man den Teufel an die Wand malt, kommt er существует глагольный оборот den Teufel an die Wand malen, из которого, в свою очередь, постепенно выделяется устойчивое словосочетание etw. an die Wand malen- преувеличивать (какую-либо опасность).

Наконец, известную роль играет стремление достичь различных стилистических эффектов (преимущественно юмористического или сатирического характера), которое ведёт к замене отдельных слов или частей пословицы, расширению её состава и другим индивидуальным изменениям, ср. Aller guten Kinder sind drei; Morgenstunde hat Hast und Eile im Munde и др.

Все сказанное позволяет сделать следующий вывод: как далеко ни заходило бы изменение пословицы, его результат обязательно должен вызвать в памяти слушателя (читателя) традиционную форму (и тем самым – смысл) данной устойчивой фразы, т.е. сохранять неизменным некоторый минимум специфических комбинаций слов или конструкций, отличающих эту устойчивую фразу от всех других фраз.

**1.4. . Структура и содержание поговорок.**

**Стабильность формы поговорок.**

Поговорки – это литературно-разговорные, обиходно – разговорные и просторечные всесторонне устойчивые фразы, способные выражать только частный смысл. Поговорки, следовательно, не содержат обобщений о закономерных связях действительности, как пословицы, и применимы лишь к единичным, конкретным ситуациям. Правда, ситуации эти столь типичны, что каждая поговорка может без изменений использоваться множеством людей в сходных случаях бесчисленное количество раз, ср. например: Mein Gott!- Боже мой!; Da hört sich alles auf! – Это уже чересчур!; Da lachen ja die Hühner! – Ну, это курам на смех!; Das wär`s! – Вот и всё!

Поговорки составляют наиболее употребительную, наиболее пёструю по форме и содержанию и, вероятно, наиболее многочисленную группу немецких устойчивых фраз. Частный смысл, свойственный поговоркам, может быть выражен любой синтаксической схемой предложения с любой формой глагола (см. примеры выше).

Однако в отличие от регулярных фраз, поговорки не допускают свободной замены слов-компонентов и преобразования грамматической структуры. Это значит, например, что повествовательная поговорка не может быть превращена в вопросительную или побудительную, и наоборот (ср. Die Sache wird schon schief gehen- Кривая вывезет!); невозможно произвольное включение в поговорку или изъятие из неё отрицания (ср. Es ist noch nicht aller Tage Abend – Ещё не всё потеряно), изменение формы глагола, изменение порядка слов, свертывание или развертывание высказывания и т.п.

Употребление ряда поговорок ограничено не только определённым кругом ситуаций, но и связано с определённым контекстом. Так, существуют устойчивые диалогические пары поговорок, например: Wie geht`s, wie steht`s? – Wunderbar ist nichts dagegen (ср. русские  *Как дела? – Как сажа бела*).

Группа поговорок служит членению монологической речи и употребляется как вступление к сообщению (Weißt du was? Die Sache ist...; Ob du es glaubst oder nicht...); как средство установления связи с ранее сказанным (Doch zurück zu unserem Hauptthema); как переход от констатации положительных фактов к критической части (So weit, so gut); как завершающее сообщение фразы: Das wär`s; Soweit (unsere Meinung).

Основная особенность **содержания поговорок** заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а идиоматично, с тем или иным отклонением от стандартного компонентного значения фразы – через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или «излишние» элементы и т.п., ср. das Ei will wieder mal klüger sein als die Henne – Опять яйца курицу учат (образность); Das fängt ja heiter an! –Хорошенькое дело! (ирония); Da hört doch alles auf! – Ну, это уж чересчур! (гипербола); Wo haben wir denn zusammen Schweine gehütet? – Мы с вами свиней не пасли? (и, следовательно, ваша фамильярность не уместна – косвенное умозаключение); Dir werd` ich! – Вот я тебе! (усечение); Aber sicher, sagte Blücher! – Ясное дело! («излишние» элементы) и т.п.

Соответственно по характеру соотношения совокупного смысла поговорки с её компонентным значением можно выделить образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении; иронические поговорки, смысл которых прямо противоположен их компонентному значению; поговорки, смысл которых косвенно выводится из их компонентного значения; устойчиво усеченные поговорки; присказки, объективное содержание которых исчерпывается их первой частью, и др.

Частный смысл, свойственный поговоркам, проявляется в том, что в речи поговорка всегда конкретна, всегда используется говорящим для оценочной характеристики единичной, конкретной ситуации. Поговоркам в целом присуща повышенная экспрессивность, а большинство их произносится с определённой, неизменной восклицательной интонацией. Повышенная экспрессивность связана с непосредственной «сиюминутной» реакцией говорящего на события или слова собеседника.

Субъективные и объективные моменты в содержании поговорок соседствуют и переплетаются в самых различных комбинациях и пропорциях. Можно, однако, выделить основные типы и ряд промежуточных групп.

Предметно-логическое, объективное начало выступает на передний план в характеризующих поговорках, выражающих логически развёрнутую мысль и включающих, по крайней мере, одно слово в его самостоятельном, не связанном фразеологически значении. Чаще всего это - личное или указательное местоимение, прямо обозначающее какой-либо отдельный элемент ситуации или явление действительности, тогда как остальная часть поговорки даёт этому явлению ту или иную характеристику, например: *Das* sieht ja ein Blinder! – Это совершенно ясно! Зачастую слова в таких поговорках не претерпевают никаких смысловых изменений.

Прямую противоположность представляют полностью переосмысленные поговорки, выражающие в целом субъективное отношение говорящего к определённой ситуации или к словам собеседника, например, удивление, возмущение, согласие или несогласие: Mein lieber Mann! – удивление; Alle Wetter! – Вот здорово (одобрение).

Поговорки, содержание которых сводится к элементарным эмоциональным и модальным значениям, - это междометные и собственно модальные фразы. Они близки по смыслу к междометиям типа ach! nanu! pfui! или модальным словам типа ja, nein, keineswegs, т.е. не содержат развёрнутого суждения. Местоимения в их составе не соотнесены с конкретным лицом или предметом.

Наряду с междометными фразами существует множество других эмоциональных поговорок. Это фразы, которые служат преимущественно для выражения тех или иных эмоций, однако построены они по типу характеризующих поговорок, например: *Das* ist aber die Höhe!- Это уж чересчур! и др.

Таким образом, междометные фразы оказываются лишь ядром обширной группы эмоциональных поговорок. Эмоциональные поговорки во многом близки к модальным фразам.

В итоге, несмотря на некоторую нечеткость границ, выделяются две основные функционально-смысловые группы поговорок – характеризующие (повествовательные, вопросительные и побудительные) и эмоционально-модальные, ядром которых являются семантически нечленимые междометные и модальные фразы.

Рассмотрим некоторые особенности **структуры поговорок** этих групп:

*а) повествовательные поговорки*

Повествовательные немецкие поговорки выражают в речи частное суждение о каком-либо предмете или явлении. Однако наименование этого предмета, т.е. субъекта суждения, обычно отсутствует, и его место в поговорке занимает местоименное слово ich, du, es, das, darauf и др. Это местоименное слово прочно закреплено в составе поговорки и не может быть свободно заменено другим местоимением или именем.

Местоимение в составе поговорок выполняет также роль конкретизаторов, четко выражая частный смысл поговорки. В пословицах – фразах с обобщающим смыслом – местоимений, указывающих на конкретное лицо или предмет, не бывает. Именно наличие местоименного слова – конкретизатора в большинстве случаев позволяет без труда отличить повествовательную поговорку от близких по структуре пословиц, ср.

|  |  |
| --- | --- |
| Поговорки | Пословицы |
| Umgekehrt wird ein Schuh daraus;  Wo er hinhaut, wächst kein Gras mehr;  So schnell schießen die Preußen nicht | Umgekehrt ist auch etwas wert;  Am betretenen Wege wächst  kein Gras;  Eile mit Weile |

*б)*  *вопросительные поговорки*

Немногочисленные поговорки, подлинно вопросительные по своей функции, отличаются тем, что на них может быть дан ответ, который, однако, не является регулярным синтаксическим и лексическим трансформом вопроса. Это значит, что спросивший Wo brennt es denn?- Что стряслось? – услышит в ответ, смотря по ситуации, самые разнообразные разъяснения, например: In 12 Minuten geht mein Zug! – и т.п., но не фразу Es brennt...

Обычно поговорки, имеющие форму вопросительного предложения, вовсе не содержат вопроса, а потому и не требуют ответа. Они имеют эмоциональное или модальное значение, например: Was fällt dir ein! и др.

В вопросительных поговорках невозможны ни изменение коммуникативного типа, ни лексические перестройки, например, замена вопросительного слова.

Отдельные вопросительные поговорки имеют переносно – образное значение и опираются на устойчивые фразовые обороты: Aus welchem Loch pfeift der Wind? – Откуда ветер дует?

*в) побудительные поговорки*

Собственно побудительные поговорки включают глагольные и безглагольные предложения. Среди первых господствуют поговорки-клише, т.е. глагольные фразеологические сочетания, употребляющиеся преимущественно в повелительной форме и образующие тем самым состав целой фразы.

Типичная структура безглагольных побудительных поговорок – предложное (реже беспредложное) сочетание существительного с наречием или другим существительным: Kopf hoch! – Выше голову!; Schwamm darüber! – Забудем об этом!

Группу побудительных поговорок образуют также сочетания некоторых существительных с kein (e), immer, nur, например: Kein Aber! – Никаких но! , Immer Mut! – Не робей!

*г) эмоционально-модальные поговорки*

Эмоционально-модальные поговорки охватывают самый широкий круг синтаксических структур – от односоставных предложений до сложных типа So etwas lebt,und Schiller mußte sterben! – Да как тебя земля носит!

Наиболее частой структурой нечленимых междометных фраз оказывается именная группа, оформленная как обращение: Himmel und Wolken! (выражение изумления и испуга).

Ряды поговорок-вариантов образуют некоторые междометные фразы со структурой двусоставного глагольного предложения, например: Da hört aber alles / verschiedenes / die Weltgeschichte auf! Характерно, что слова, варьирующиеся в каждом ряду, отнюдь не всегда имеют между собой что-либо общее по своему прямому значению.

Наконец, существует небольшая группа модальных фраз, выражающих экспрессивное подтверждение или несогласие и состоящих из служебных слов: Und ob!- Ещё бы!; Und wie!- Еще как! и т.п.

Общим формальным признаком всех поговорок является сочетание структурной и лексической устойчивости, хотя и та и другая не всегда имеют абсолютный характер и не всегда охватывают весь состав фразы. **Стабильность формы поговорок** – признак, позволяющий довольно четко отграничить образные поговорки от близких им по лексико-семантическому составу устойчивых фразовых оборотов, которым не свойственна стабильность грамматической структуры.

Таким образом, обширный разряд немецких поговорок достаточно разнороден по формальным и смысловым признакам входящих в него устойчивых фраз. Он включает:

1. нечленимые (междометные и модальные) фразы типа Ach du liebe Zeit!; Und ob! и членимые (характеризующие, эмоциональные, модальные) поговорки типа Ich verstehe immer Bahnhof!;
2. завершенные поговорки и поговорки с лексическим переменным компонентом и членимой или нечленимой устойчивостью, например: Ich danke für *etw.*!;
3. абсолютно устойчивые поговорки и поговорки-клише: Das macht den Kohl nicht fett!;
4. образные поговорки, построенные на метафорическом переосмыслении всей фразы, например: Dreimal darfst du raten!

Образность особенно типична для характеризующих и эмоциональных поговорок, причем собственно междометные поговорки наиболее склонны к демотивации образа; меньше всего образных фраз среди модальных поговорок.

**Глава 2. Исследование пословиц и поговорок немецкого языка,**

**отражающих межличностные отношения**

**2.1. Межличностные отношения с точки зрения**

**психологии и лингвистики**

Целенаправленная человеческая деятельность невозможна без коммуникации. Человек, являясь по своей природе существом социальным, вступает в особый ряд отношений, называемых коммуникативными. Отношения, устанавливающиеся между людьми в процессе их совместной практической и духовной деятельности определяются как общественные отношения. Это достаточно широкая категория, включающая производственные, политические, нравственные, психологические отношения, которые могут быть официальными (санкционированы обществом и закреплены документально) и неофициальными (не регулируются документально), деловыми (связанными с учебной и трудовой совместной деятельностью) и личными (межличностными). Последние могут быть оценочными (восхищение и популярность) и действенными (связанные с взаимодействием). Они детерминированы субъективной потребностью в общении и ее удовлетворении. В структуре общения людей, их взаимодействия выделяют поведенческий, эмоциональный и когнитивный компоненты [Обозов, 1979]. Поведенческий компонент включает результаты деятельности и поступки, мимику, жестикуляцию, пантомимику и, наконец, речь, т.е. все то, в чем проявляется личность человека и может наблюдаться другими людьми. Эмоциональный компонент включает прежде всего положительные и отрицательные эмоциональные состояния, эмоциональную чувствительность, удовлетворенность собой, работой, партнером по коммуникации. Когнитивный компонент личности взаимодействующего человека включает все психические процессе, связанные с познанием окружения и самого себя. Это – ощущение, представление, память, воображение, мышление. Кроме этого данный компонент характеризуется всеми особенностями взаимопонимания партнеров, в том числе адекватностью и идентификацией.

Межличностные отношения возникают и развиваются в процессе общения. Общение и отношение неразрывно связаны друг с другом [Мясищев, 1974]. Только при общении, как высшей форме взаимодействия, возможен взаимный обмен знаниями, умениями, интересами, ценностными ориентациями. Этот обмен оказывается особенно плодотворным, если между людьми устанавливаются межличностные отношения с учетом таких компонентов, как: восприятие и понимание людьми друг друга, межличностная привлекательность, взаимовлияние и поведение [Ольшанский, 1975]. Интересной моделью для изучения межличностного общения является производственные коллективы и социально – психологический климат в них, а также семья. Готовность субъектов к взаимодействию есть межличностное отношение определенного типа: приятельское, товарищеское, дружеское, супружеское. Мотивационная структура типов межличностных отношений может быть различной. Так, при возникновении приятельских отношений мотивом включения в контакт является потребность в общении при возможности осуществить его с привлекательным человеком. Возникновение и последующее развитие товарищеских межличностных отношений определяются мотивами сотрудничества.

Товарищеские межличностные отношения формируются уже в группе (учебной, производственной, спортивной и т.д.) типа ассоциации и кооперации. Мотивационная структура этого типа отношений определяется личностно значимым для каждого участника взаимодействия содержанием совместной деятельности. Дружеские и супружеские межличностные отношения возникают как и приятельские, но в последующем их развитии характеризуются переходом от привлекательности к взаимной привязанности.

Не секрет, что важнейшим средством любого типа общения является язык. Уже поэтому наиболее важным является речевое общение (коммуникация). Целью коммуникативного акта является управление поведением партнера по общению, поэтому информация, получаемая собеседником, должна воздействовать на него рационально и эмоционально. Для достижения такого эффекта теория речевой коммуникации должна ориентироваться не только на психологию личности, но и на социальную психологию.

Как известно, каждый индивид в обществе – носитель определенных социальных ролей. Он обладает конкретным социальным статусом и является членом множества социальных полей, поэтому язык и неязыковое поведение индивида детерминировано его социальной ролью и статусом. Последний включает не только принадлежность к определенной социальной группе, различия в служебном положении, но и пол, возраст партнёров. Развитие труда влечет за собой развитие отношений в трудовом коллективе, в социальной группе, где общение представляет собой взаимодействие людей как членов общества, т.е. речь не только во время труда, сколько для труда. Например, специфика речи моряков, солдат, охотников и других социальных групп, в которых общение оказывается носителем важных социально – психологических функций.

В межгрупповых отношениях речь используется как орудие идентификации группы или индивида и как орудие социального обособления и противопоставления. Как способ идентификации могут выступать языковые приметы, для обозначения которых целесообразно терминологически использовать общеизвестное слово или фразу «пароль», употребляя которую член группы заявляет о своей принадлежности к данной группе.

Наконец, язык (речь) выступает как орудие коммуникации между группами. Межгрупповое общение есть, прежде всего, общение, ориентированное на принятие решений коллективом. Характерно, что в языке, как правило, вырабатываются специфические «подъязыки» [Леонтьев, 1974], специализированные для подобного межгруппового общения, например, так называемый «канцелярско-деловой стиль», «газетно-публицистический стиль» и т.д.

Уместно упомянуть об обратном влиянии социально-психологических функций общения на структуру языка, словарный состав. Это влияние выступает наиболее ярко в случае межгруппового общения. Особую проблему может представить изучение отражения в языке и речи таких моментов, как разного рода стратификация общества (классовая, профессиональная); различные социальные институты, для обслуживания которых нередко возникают специализированные языковые подсистемы типа « языка науки», «языка права».

Подводя итог, хотелось бы подчеркнуть, что выбор средств, обеспечивающих речевые отношения между коммуникантами зависит не только от социально статуса партнёров; он обусловлен и тем, является ли беседа деловой, официальной или дружеской, где собеседники могут позволить себе быть более раскованными и вести беседу в непринужденном, ироническом или шутливом тоне.

**2.2. Специфика коммуникативной стороны общения**

Процесс коммуникации понимается как процесс обмена информацией, т.е. во время совместной деятельности люди обмениваются между собой различными идеями, интересами, чувствами.

При описании коммуникативной стороны общения необходимо выявить специфику в самом процессе обмена информации, где он имеет место в случае коммуникации между двумя людьми:

1. Общение нельзя рассматривать лишь как отправление информации какой-то передающей системой или как прием ее другой системой, так как в отличие от простого «движения информации» между двумя устройствами имеется в виду отношения двух индивидов, каждый из которых является активным субъектом: взаимное информирование их предполагает налаживание в совместной деятельности. Суть коммуникативного процесса не просто взаимное информирование, но и совместное постижение предмета.
2. Обмен информацией сводится к тому, что посредством системы знаков партнеры могут повлиять друг на друга, следовательно, обмен информацией предполагает воздействие на поведение партнера, т.е. знак изменяет состояние участников коммуникативного процесса. Коммуникативное влияние, которое здесь возникает, есть не что иное, как психологическое воздействие одного коммуниканта на другого с целью изменения его поведения. Эффективность коммуникации измеряется тем, на сколько удалось это воздействие. При обмене информацией происходит изменение самого типа отношений, который сложился между участниками коммуникации.
3. Коммуникативное влияние как результат обмена информацией возможно лишь тогда, когда «все говорят на одном языке», так как всякий обмен информацией возможен при условии, что знаки и, главное, закрепленные за ними значения известны всем участникам коммуникативного процесса. Только принятие единой системы значений обеспечивает возможность партнеров понимать друг друга. Мысль никогда не равна прямому значению слов. Поэтому у общающихся должно быть идентичное понимание ситуации общения.
4. В условиях человеческой коммуникации могут возникать совершенно специфические коммуникативные барьеры. Это может произойти из-за отсутствия понимания ситуации общения, вызванное не просто различным языком, на котором говорят участники коммуникативного процесса, но различиями более глубокого плана, существующими между партнерами. Это могут быть социальные, политические, религиозные, профессиональные различия, которые порождают различное мироощущение, мировоззрение, миропонимание. Такие барьеры возникают из-за принадлежности партнеров к разным группам. Коммуникация в этом случае демонстрирует ту свою характеристику, что она есть лишь сторона общения [Леонтьев, 1961].

Коммуникативный подход к изучению языка обусловил перемещение интереса к речевой коммуникации и условиям, обеспечивающим успех их протекания.

Для того, чтобы акт коммуникации стал возможным, коммуниканты должны располагать некоторой общей основой, как минимум – одним языком. Владение языком обеспечивает возможность коммуникации, т.е. возможность говорящего произвести цепь грамматически правильных фраз и тем самым участвовать в коммуникативном процессе. В этом случае можно говорить о языковой компетенции коммуниканта.

Для реализации коммуникативного акта в процессе реального общения необходимо, чтобы понимание смысла высказывания коммуникантом было адекватным тому смыслу, который был заложен в момент порождения высказывания.

Особым видом коммуникации является межкультурная коммуникация или общение между носителями разных языков и разных культур. Сопоставление языков и культур выявляет не только общее, универсальное, но и специфическое, самобытное, обусловленное различиями в истории развития народов. Поэтому проблемам межкультурной коммуникации уделяется должное внимание в работах лингвистов нашей и зарубежных стран.

Национально – специфические элементы культуры играют важную роль в процессе интеркоммуникации: в общении с иностранцами, в обучении иностранному языку, в переводе, в восприятии различного рода текстов. И сам акт межъязыковой и межкультурной коммуникации состоится, если будет иметь место адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащим к разным национальным культурам [Райхштейн А.Д., 1968].

**2.3. Исследование пословиц и поговорок**

**в лингвострановедческом аспекте**

Непременным условием общения является не только владение общим языком, но и наличие определенных для него знаний. Для общения необходимо, чтобы коммуниканты имели определенную общность социальной истории, которая находит свое отражение, прежде всего в знаниях об окружающем мире. Эти знания получили название фоновых.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют три вида фоновых знаний: *общечеловеческие, региональные, страноведческие*. Последний вид – это те сведения, которыми располагают все члены определенной этнической и языковой общности и которые связаны со знанием национальной культуры. Эти фоновые знания являются основным объектом лингвострановедения, так как связаны с национальной культурой [Верещагин, Костомаров, 1979].

В основе лингвострановедения лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык выступает как хранилище и средство передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в области фразеологии. Так как на фразеологическом материале прослеживаются особенности природно-географических условий страны, ее истории, экономики политики, культуры, быта, обычаев народа – носителя языка, т.е. прослеживается тесная связь фразеологии с различными сферами человеческой деятельности.

Постановка проблемы исследования фразеологии языка в лингвострановедческом аспекте стала возможной в связи со становлением теории лингвострановедения, введением понятия *культурный компонент значения*, который представлен в работах Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Г.Д. Томахина, А.Д. Райхштейна и других исследователей.

При лингвострановедческом подходе к исследованию фразеологизмов, в том числе пословиц и поговорок, главную роль играет содержание иноязычных единиц, обусловленное экстралингвистическими факторами. Лингвострановедческий анализ фразеологизмов немыслим без увязки с внешними факторами: с историей страны, ее культурой, бытом и т.д. фразеология конденсирует весь сложный комплекс культуры и психологии данного народа, неповторимый способ его образного мышления.

Страноведческие знания имеют не только общеобразовательное значение, знания о стране, ее истории, культуре, экономике, образе жизни населения страны имеют выход в коммуникацию. Прежде всего они обеспечивают рецепцию, то есть адекватное (а не дословное) понимание образной речи (в том числе и письменной).

Для человека, изучающего иностранный язык и владеющего определенным запасом слов и правилами грамматики, фразеологизмы иностранного языка всегда представляют значительные трудности, особенно в том случае, если в родном языке коммуниканта нет аналогичных по смыслу фразеологизмов.

Незнание того или иного страноведческого элемента, который лег в основу образа пословицы или поговорки, может привести к неправильному пониманию содержания высказывания в целом. Коммуникативная значимость страноведчески ориентированных фразеологизмов становится особенно очевидным при работе с художественной литературой, при переводе и при устном общении.

Для правильного использования, употребления каждой устойчивой фразы в речи необходимо знать о ней следующее:

* форму, в которой она употребляется, а также ее лексические, структурные и другие варианты;
* ее основное содержание и различные дополнительные значения, в том числе стилистическую окраску;
* возможности ее изменения, т.е. меру ее формальной и смысловой стабильности;
* ситуацию или контекст, в которых уместно применение данной фразы [Влахов С.,1963].

При переводе пословицы или поговорки с немецкого на русский язык или наоборот пословицы могут заменять друг друга. Данные пословицы являются смысловыми (семантическими) эквивалентами, например:

*Kleine kinder treten der Mutter auf die Schürze, große aufs Herz* - Маленькие детки – маленькие бедки, а большие детки – большие бедки.

Однако эти пословицы не являются полными эквиваленгтами, поскольку образная основа их значения не совпадает.

Под полными эквивалентами понимают только такие пословицы и поговорки, которые в разных языках имеют одинаковое значение и одинаковую образную основу этого значения. Такие пословицы и поговорки могут существовать в разных языках, например:

*Alte Liebe rostet nicht* - Старая любовь не ржавеет.

Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте, вскрытие их страноведческой значимости помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально-культурной семантикой [Мокиенко В.М., 1984] .

Лингвострановедение играет важную роль и при обучении переводу. Оно обеспечивает адекватное понимание текста, а поэтому имеет большое значение в практике перевода. Ведь из-за недостаточного знания фактов реальной действительности часто допускаются неточности или ошибки при переводе страноведчески ориентированных единиц.

Суммируя сказанное выше можно сделать вывод, что страноведческие сведения, содержащиеся в семантике фразеологизмов, имеют не только общеобразовательное и воспитательное значение. Знания о стране имеют выход в интеркоммуникацию, хотя и несколько специфичный по сравнению с языковыми умениями и навыками. Страноведчески ориентированные фразеологизмы применяются коммуникантами для увеличения емкости высказывания, выражают эмоциональные и эстетические позиции говорящего.

* 1. **Функционирование пословиц и поговорок в различных сферах человеческого общения**

Стремление к налаживанию взаимоотношений – одно из первых инстинктивных стремлений человека. Как известно, необходимость установления взаимоотношений обуславливается необходимостью совместного участия в производстве, семье, обществе. Что касается сферы духовной жизни, то здесь центральное место занимает потребность личности в приобретении социального опыта, в приобщении к культурным ценностям, в овладении принципами и нормами поведения в обществе и конкретной социальной среде, а все это невозможно без контактов с другими людьми.

Трудно себе представить развитие человека, само существование индивида как личности, его связь с обществом вне общения. Со словом *общение* связываются привычные представления о контактах и отношениях людей друг с другом, о встречах с друзьями и незнакомыми людьми, возникающих на почве профессиональных, любительских, творческих и иных общих интересов. Вступая в отношения с другими коммуникантами, мы далеко не всегда осознаем, что элементарные языки, подобные языку отношений или жестов, варьируются не только от одной национальной культуры к другой, но и внутри самой культуры от одной профессиональной, сословной или половозрастной группы к другой и даже от семьи к семье. Предметом рассмотрения в данном параграфе являются пословицы и

поговорки, которые отражают различные сферы человеческого общения.

Пословицы – это краткие, нередко ритмизованные изречения, представляющие собой законченные предложения и выражающие определенные умозаключения. Они относятся к речевым жанрам фольклора, так как не используются специально (как, например, сказки или песни), а употребляются в разговорной речи между прочим, кстати, к слову.

Пословицы чаще всего употребляются в совершенно конкретной ситуации, но не обозначают ее отдельных элементов, а ставят всю ситуацию в связь с какой-либо общей или общеизвестной закономерностью, которую они, собственно и выражают. Конденсируя народный опыт, пословицы и поговорки ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – черты его характера, поступки, отношения в обществе и семье.

*Einigkeit macht stark* - В единении сила;

*Einer ist keiner*  - Один в поле не воин;

*Vier Augen sehen mehr/ besser als zwei* - Один ум хорошо, а два лучше - гласят немецкие народные пословицы. Человек не привык к одиночеству, он живет в обществе, коллективе, в семье. Ему дорого внимание окружающих, их уважение, что тоже можно выразить пословицами:

*KleineGeschenk eerhalten die Freundschaft* - недорог подарок, дорога любовь;

*Achtung ist besser als Gold* ***-*** внимание дороже золота.

**2.4.1. В семье**

Отношение в семье – это одна из наиболее интересных тем как немецкой, так и русской фразеологии. Человек, как существо разумное, издавна стремится приобщиться к себе подобным, будь то племя, род, община или группа. Но, пожалуй, ни одно объединение, за исключением семьи, не располагает к искренней любви, совместимости, вниманию, теплу и ласке. Семья, как среда обитания, некий социум, характеризуется прежде всего неофициальностью, бесцеремонностью, интимностью общения, непринужденной обстановкой в кругу родных и близких людей.

Отношения в семье – наиболее интересная и многогранная тема, поэтому целесообразно, на наш взгляд, было бы начать с пословиц и поговорок, выражающих характеристику семейно – родственных связей человека.

*Wie der Herr, so’s Gescherr* - Каков пастух, таково и стадо;

*Jedes Kind ist seines Vaters;*

*Der Apfel fällt nicht wei t vom Stamm;*

*Wie der Baum, so die Frucht;*

*Böse Eltern machen fromme Kinder;*

*Wie die Alten singen, so zwitschern die Jungen;*

*Wie die Frau, so die Dirn, wie der Baum, so die Birn*  - все эти немецкие пословицы можно сравнить с русской: Яблочко от яблони недалеко падает.

Для характеристики семейно – родственных отношений употребляются в основном те пословицы и поговорки, которые указывают либо на самые тесные (см. примеры выше), либо на самые слабые родственные связи, например:

|  |  |
| --- | --- |
| Немецкие пословицы | Русские пословицы |
| Erziehst du dir einen Raben, wird er dir  die Augen ausgraben; | Вскормили змейку на свою шейку; |
| 1. Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch  übers Meer;  2. Der Zwerg bleibt immer der Zwerg, und stünd er auch auf dem höchsten Berg;  3. Die Katze läßt das Mausen nicht;  4. Und saß er auch auf goldenem Stuhl, der Frosch hüpft wieder in den Pfuhl | Как /сколько волка не корми, а он все в лес смотрит; |
| In der rauhen Schale steckt oft  ein süßer Kern; | Криво дерево, да яблочки сладки; |
| Von Eulen kommen keine Sperber | От худого семени не жди доброго  племени |

Очень много в немецком и русском языках таких пословиц и поговорок, которые заключают в себе возможности всесторонней характеристики отношений в семье. Именно во взаимоотношениях проявляются черты характера людей. Доказательством тому служит немецкая пословица *An sich denken ist ganz recht; nur an sich denken, das ist schlecht*  (ср. О себе думать – хорошо, только о себе думать – плохо).

В атмосфере близости членов семьи, как правило, строятся на взаимопонимании и маркированы положительной оценочностью:

*Freud’ und Leid teilen*  - делить горе и радость;

*Ein Herz und eine Seele sein* - жить душа в душу.

Верная и преданная любовь – вот те отношения, которые высоко ценятся всеми народами:

|  |  |
| --- | --- |
| Немецкие пословицы | Русские пословицы |
| Alte Liebe rostet nicht; | Старая любовь не ржавеет; |
| Was man aus Liebe tut, das geht nochmal so gut; | Где любовь да совет, там и горя нет; |
| Was im Herzen brennt, man am Gesicht erkennt; | Что в сердце варится, то на лице не утаится; |
| Licht und Rauch schauen zum Fenster hinauer, den Husten und Liebe kann man nicht verbergen | Шила в мешке да любовь в сердце не утаишь. |

Действительно, чуткость, преданность, готовность к самопожертвованию – качества тех, кто умеет дружить и любить. Совершенно противоположный смысл имеют следующие пословицы:

*Liebe duldet keinen Zwang*  - насильно мил не будешь;

*Liebe ist blind* - Любовь слепа,

а также пословицы и поговорки, которые осуждают лицемерие, предательство и месть:

*doppeltes Spiel spielen* - вести двойную игру;

*mit gleicher Münze zahlen* - платить той же монетой.

Пословицы, однако, советуют:

*Ein Messer wetzt das andere* -Не рой другому яму, сам в нее попадешь;

*Haust du meinen Juden, so haue ich deinen Juden* - Как аукнется, так и откликнется.

Пословицы и поговорки – немецкие и русские – хвалить не любят. В них часто высмеиваются и осуждаются такие недостатки в характере людей, как безволие, неумение настоять на своем:

*Der Schwanz muß dem Fuchs folgen*  - Куда иголка, туда и нитка;

*Kommt man über’ Hund, so kommt man über’ Schwanz* - Была бы лошадь, а хомут найдется.

*Dein Wunsch ist mir Befehl* - Как скажешь, так и будет;

*Schweigst du still, so ist’s dein Will* - Молчание – знак согласия.

Этот недостаток является большой ошибкой при воспитании детей. И эти пословицы и поговорка носят неодобрительный, иронический характер. Приведем еще несколько пословиц и поговорок, отражающих взаимоотношения родителей и детей:

*Kleine Kinder, kleine sorgen, große Kinder, große Sorgen* - Маленькие детки- маленькие бедки, большие детки – большие бедки;

*Wie der Abt, so die Mönche* - Каков поп, таков приход;

*Kleine Kinder treten der Mutter auf die Schürze, große – aufs Herz* – С малыми детками горе, с большими вдвое;

*Sprich immerzu, doch laß die Hände in Ruh’* – Языком болтай, а рукам волю не давай.

Часто в семейной жизни далеко не все благополучно, более того, нередко все усложняется, возникают проблемные ситуации:

*Stahl auf Stein gibt Feuer* - Нашла коса на камень;

*Der eine singt Dur, der andere Moll*  и *Der eine will hü, der andere hott* – Кто в лес, кто по дрова.

Ряд пословиц и поговорок отражают как начало отношений между супругами: *Jeder ist seines Glückes Schmied* - Каждый кузнец своего счастья;

*Es kamm, wie es kommen mußte* – Все произошло, как и следовало ожидать,

так и разрыв семейно-родственных отношений:

*Allzuscharf macht schartig ,*

*Allzustraff gespannt, zerspringt der Bogen* - Где тонко, там и рвется;

*Aus den Augen, aus dem Sinn* - С глаз долой, из сердца вон

*Das kommt davon* - Так (-то) оно и бывает (ничего удивительного, это естественные последствия);

*Was nicht blüht, das körnert nicht* - Из ничего ничего не получится;

*Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er auch die Wahrheit spricht* - Один раз солгал -не поверят, когда правду скажешь,

*Friede ernährt, Unfriede verzehrt* - Мир создает, распря разрушает.

Нередко встречаются ситуации, когда партнеры, постоянно общаясь друг с другом, не воспринимают информацию друг о друге, о собственных качествах, привычках, интересах и делах:

*Ich verstehe immer Bahnhoff!* - Ничего не пойму!

*Es ist gleich, ob man von der Katze gebissen wird oder von dem Kater,*

*Es ist die Jacke wie die Hose* - Что в лоб, что по лбу.

И как следствие, случаи, когда семейные неурядицы становятся достоянием общественности:

*Es ist nichts so fein gesponnen, alles kommt ans Licht der Sonnen* – Шила в мешке не утаишь.

Окружающие пытаются оказать воздействие на ход отношений внутри семьи:

|  |  |
| --- | --- |
| Немецкие пословицы | Русские пословицы |
| Kleine Händel stärken die Liebe;  Was sich liebt, das neckt sich; | Милые бранятся, только тешатся; |
| Nur Mut, es wird schon | Перемелется, мука будет; |
| Jedes Warum hat sein Darum;  Was in aller Leute Mund, ist nicht immer ohne grund; | Дыма без огня не бывает; |
| Geduld bringt Huld / Rosen; | Стерпится, слюбится; |
| Seinem Geschick kann niemand entgehen; | От судьбы не уйдешь; |
| Viel Lärm aus nichts | Много шума из-за ничего |

В данной ситуации пословицы предупреждают:

*Wo zwei zanken, da sei nicht der Dritte* –Двое дерутся, третий не мешай;

*Wenn zwei sich streiten,freut sich der Dritte* –Двое ссорятся,третьему выгода;

*Ein jeder kehre vor seinen (eigenen) Tür; Pfau, schau deine Beine!; Willst du fremde Fehler zählen,heb an deine aufzuzählen*–Других не суди,на себя погляди.

*In Rom ist nicht gut mit dem Papst zu streiten* – в чужой монастырь со своим уставом не ходят;

*Pack schlägt sich, Pack verträgt sich*–Свои собаки дерутся,чужая не мешает;

*Der hat gut Rat geben, dem’s wohl geht*,  *Fremdes Leid ist bald vergessen*  - Чужую беду руками разведу.

* + 1. **В коллективе**

Человек с раннего детства связывает свою жизнь с коллективом. Вначале это детский сад, затем – школа, высшее учебное заведение и трудовой коллектив. Большую часть своей жизни человек проводит на производстве, в трудовом коллективе. От того, как человек пройдет предыдущие стадии развития, во многом зависит его положение в сфере производственных отношений. Какую бы ступень в служебной иерархии он не занимал, отношения с коллективом, поведение и манеры должны соответствовать культуре и не в коем случае не быть враждебными:

*Ein Messer wetzt das andere*–Не рой другому яму, сам в нее попадешь;

*Wer in den Kohl speit, muß ihn essen* - Не плюй в колодец, воды/ водицы придется напиться.

В процессе общения люди познают друг друга и правильнее представляют себе, как следует относиться к находящемуся рядом человеку, на что можно и на что нельзя рассчитывать, на кого можно, на кого нельзя положиться. Поэтому очень важно проявить себя как ответственного и внимательного сотрудника:

*Ein Mann, ein Wort* - Уговор дороже денег;

*Abgeredet vor der Zeit gibt nachher keinen Streit*- Уговор-святое дело;

*Tue recht, (und) scheue niemand* – За правое дело стой смело;

*Wer A sagt, muß auch B sagen* - Назвался груздем, полезай в кузов;

*Gelöbnis ist ehrlich, halten beschwerlich; Vversprechen und halten ziemt wohl Jungen und Alten*  - Дав /давши слово- держись, а не давши – крепись.

Поведение руководителя также влияет на гармонию отношений в коллективе, на психологическое и нравственное развитие самого человека и всю систему коллективных взаимодействий. Большую роль играет похвала руководителя, а также уверенность сотрудников в их индивидуальности и необходимости их присутствия на данном предприятии:

*In den kleinen Dosen sind die besten Salben* – Мал золотник, да дорог;

*Der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen* – Не место красит человека, а человек место;

*Ein gutes Wort führt die Kuh in den Stahl* – Доброе слово и кошке приятно; необходима также поддержка (особенно для молодых специалистов):

*Auch der beste Gaul stolpert manchmal* – Конь о четырех ногах, и то спотыкается;

*Aller Anfag ist schwer* – Лиха беда начало;

*Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden*– Москва не сразу строилась;

*Durch Schaden wird man klug* – На ошибках учатся;

*Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen* – Не боги горшки обжигают;

*Wer nichts tut, dem mißlingt nichts* – Не ошибается тот, кто ничего не делает.

Существует большое количество пословиц и поговорок, которые одобряют, либо наоборот, не одобряют поведение руководителя:

*Wer Rechte hat, hat auch Pflichten*– У кого права, у того и обязанности;

*Würden sind Bürden* - Больше почет – больше хлопот;

*Hochmut kommt vor dem Fall* - Не заносись высоко, придется падать глубоко;

*Auf einer Pfütze ist die Fliege ein Admiral* - Всяк кулик на своем болоте велик;

*Selbst ist der Mann* – Что хочу, то и ворочу;

*Neue Besen kehren gut*  - Новая метла чисто метет;

*Die Hechte im Teich lassen die Fische nicht faul werden; Die Raben müssen einen Geier haben* - На то и щука в море, чтобы карась не дремал.

Очень часто приходится решать конфликтные ситуации:

*Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozeß* – Худой мир лучше доброй ссоры;

*Viel Geschrei und doch kein Ei /wenig Wolle* – Шуму много, толку мало;

*Schwamm darüber!* – Оставим это;

*Richtige Abrede gibt keinen Streit*– Сядем рядком да поговорим ладком.

Опытный руководитель стремится создать у себя на предприятии благоприятную психологическую атмосферу, работая в которой весь коллектив будет настроен на совместную деятельность. А отождествление целей индивида и коллектива стимулирует активность общения, поведения человека, его отношения к группе:

*Einer für alle, alle für einen* - Один за всех и все за одного;

*Einigkeit macht stark* - В единении сила;

*Gleiche Rechte, gleiche Pflichten* - Равные права – равные обязанности.

*Viele Hände machen schnell die Ende* - Берись дружно, не будет грузно.

Люди, у которых близки культурные интересы, потребности, общий культурный опыт, легко сходятся и объединяются для совместной деятельности или времяпрепровождения. Очень часто сотрудники становятся друзьями. Взаимоотношения друзей также нашли отражение в пословицах и поговорках:

*Freunde in der Not gehen Tausend auf ein Lot; Freundschaft bewährt sich in der Not; Glück macht Freunde, Unglück prüft*  - Друзья познаются в беде;

*Die beiden werden sich nicht viel nehmen; Gleich und gleich gesellt sich gern* - Два сапога пара;

*Gleiche Brüder, gleiche Kappen; Topf und Holz sind gern beisammen* – Рыбак рыбака видит издалека;

*Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit*  - Для друга и семь верст не околица;

Однако , *Trau, schau wem* - Доверяй, но проверяй;

*Mit Verwandten iß und lach, aber nie Geschäfte mach* – Дружба дружбой, а деньги врозь.

Дружбе, однако, часто препятствуют самые разнообразные обстоятельства, в том числе и неравный социальный статус. В подобных случаях говорят:

*Eigennützlich, keinem nützlich* - Самолюб никому не люб;

*Topf von Ton und Topf von Eisen sollen nicht zusammen reisen* – Бык и гусак в паре не идут;

*Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken* – Пеший конному не товарищ;

*Ungleich trennt die Freundschaft* – Гусь свинье не товарищ.

Как бы не складывались отношения между людьми, нельзя забывать о том, что именно добрые отношения служат залогом взаимопонимания, которое является движущей силой развития и прогресса в обществе.

Суммируя выше сказанное, следует отметить, что фразеологизмы современного немецкого языка содержат в своей семантике национально- культурный компонент. Фразеология, как и лексический состав языка, действительно является сосредоточением фоновых знаний, помогает глубже изучить культуру страны изучаемого языка.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что фразеология немецкого языка очень богата. Мир народной мудрости и яркой фантазии полон неожиданностей и неразгаданных тайн, которые нам еще предстоит разгадать.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данном дипломном исследовании мы представили актуальный аспект современной лексикологии немецкого языка, а именно, проблему употребления пословиц и поговорок в различных сферах человеческого общения.

Изучая и классифицируя фразеологизмы были рассмотрены существующие традиционные классификации фразеологизмов как отечественных, так и зарубежных школ (классификации В.В.Виноградова, И.И.Чернышевой, В.Фляйшера).

Основываясь на анализе данных фразеологических словарей немецкого и русского языков, стилистических и толковых словарей, сборников общеупотребительных пословиц и поговорок в немецком и русском языках, мы сделали следующие выводы:

1. Фразеологизмы занимают важное место в лексико- фразеологической системе немецкого и русского языков. Они широко представлены во фразеологии и отражают различные сферы жизни, такие как современное общество, коллектив, семья.
2. Пословицы и поговорки наделены коммуникативным статусом, ибо очевидно, что они не могут не обладать коммуникативными потенциями, которые определяют использование пословиц и поговорок наряду со словом и словосочетанием в качестве слагаемых смыслов высказываний.
3. Значительна роль пословиц и поговорок, обладающих образной основой и характеризующихся экспрессивностью и оценочностью, в выполнении коммуникативных функций.

В результате нашего исследования пословиц и поговорок, отражающих межличностные отношения в обществе Германии, мы составили тематический словарь-минимум пословиц и поговорок, употребляемых в различных сферах жизнедеятельности.

Мы считаем, что данная дипломная работа является важной и актуальной, так как позволяет изучающим немецкий язык правильно использовать пословицы и поговорки в речи в зависимости от коммуникативных ситуаций и поможет избежать языковых трудностей при чтении или непосредственном контакте с носителем языка. Для человека, изучающего иностранный язык и владеющего определенным запасом слов, фразеологизмы представляют значительные трудности, особенно в том случае, если в родном языке коммуниканта нет аналогичного по смыслу фразеологизма [Каde, 1976].

Общеизвестно, что фразеологизмы отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Правильное и умелое использование пословиц и поговорок в речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность. К сожалению, многие говорят стандартно, не уклоняясь от общепринятых штампов и забывая о том, что существует живая эмоциональная речь. Кроме того, необходимо учитывать и то обстоятельство, что одна из основных задач коммуникации состоит не только в передачи информации собеседнику, но и выражении своего отношения, оценки тех или иных событий.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что пословицы и поговорки играют существенную роль в акте коммуникации. Овладеть фразеологией иностранного языка – значит добиться высокой степени владения языком, так как фразеология является одним из наиболее сложных аспектов изучения языка. Надеемся, что наш словарь-минимум поможет изучающим немецкий язык в овладении иноязычной речью.

**Список использованной литературы**

1. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: Сборник. – М.:

Высш. шк., 1989.

2. Баркова Д.А. Коммуникативные аспекты фразеологии: Сб.науч.тр.-М.: МГПИИЯ.,1987

3. Белинский В.Г. Сочинения в трех томах. Т.2.- М., 1948, с.714

4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингво-страноведение в пре подавании русского языка как иностранного.- М.: Высш. шк., 19179

5. Виноградов В.В.Избранные труды: Лексикология и лексикография.

М.,1977.

6. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. М., 1972.

7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1963.

8. Воронина А.З. Коннотация ФЕ в коммуникативном аспекте: Сб.науч. тр.- М.:МГПИИЯ,1985. – Вып.224.

9. Городникова М.Д. О модусе существования фразеологизмов//Иностр.яз. в шк. – 1977.№3

10. Жанэ Д.К. Социальный подтекст языкового общения.: Сб.науч.тр./ образные экспрессивные средства языка.- М., 1988. –Вып. 318.

11. Искоз А.М. Хрестоматия по лексикологии нем. яз. – Уч. пособие для студентов ин-тов ин. яз.- М.: Просвещение, 1975

12. Кудрина Е.Ф. Онимы как этнокультурный компонент фразеологии: Сб.нау. тр. / Лексика и культура/- Тверь, 1990

13. Леонтьев А.А. Психолингвистика. – Л.: Наука, 1967

14. Леонтьев А.А. Психология общения. – Тарту, 1974

15. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: уч.пос.- М.: Высш.шк.,1991

16. Мокиенко В.М. В глубь поговорки. М., 1975.

17. Мокиенко В.М. Учебная идеография и учебная фразеология//

Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как

иностранного. Воронеж, 1984.

18. Мясищев В.Н. Социальная психология личности. – Л.,1974

19. Обозов Н.Н. Межличностные отношения.- Л.:ЛГУ, 1979

20. Ожегов С.И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник,

вып. 2, 1957.

21. Ольшанский И.Г. Парные сочетания слов современного немецкого языка (семантика, структура, сочетаемость). Канд. дисс., М., 1965.

22. Ольшанский В.Б. Межличностные отношения. – В кн. Социальная психология. - М.,1975

23. Пермяков Г.Л. 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на немецком языке). – М.: Рус. яз., 1985.

24. Поляков И.В. Модификация классических цитат: Сб.науч.тр./ Лексика и культура/- Тверь, 1990

25. Прокольева С.М. Типология образности оценочных фразеологизмов: Сб.науч.тр./Лексика и култрура/ -Тверь, 1990

26. Пряхина Н.Н. Становление фразеологической оценки и контекст: Сб.науч.тр./ФЕ и контекст/ - Иркутск, 1990

27. Райхштейн А.Д. О межъязыковом сопоставлении ФЕ// Иностр.яз.в шк. – 1979, №3

28. Райхштейн А.Д. О переводе устойчивых фраз. – Тетради переводчика.

Вып. 5. – М., 1968.

29. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской

фразеологии. М.: Просвещение, 1980.

30. Розен Е.В. Лексика немецкого языка сегодня.-М.: Высш.шк.,1976

31. Розен Е.В. Общая и профессиональная лексика. – М.:Высш.шк.,1981

32. Розен Е.В. Новые устойчивые словосочетания в немецком языке.-М.: Прсвещение 1991

33. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. – Самарканд, 1977.

34. Ройзензон Л.И. Фразеология и страноведение// Бюлл. по фразеологии № 1. Новая серия. Вып. 234. Труды Самар. гос. ун-та. 1972.

35. Степанова Н.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка.-М.: Высш.шк., 1962

36. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М.:Высш.шк., 1966

37. Траутманн Ф. Сравнимое и несравнимое в немецко-русских

фразеологизмах. – Рус. язык в национальной школе, 1977, № 1.

38. Фадеев И.В. ФЕ со значением «положительное эмоциональное состояние».-М.: МГПИИЯ, 1985, -Вып. 262.

39. Федоров А.В., Кузнецова Н.Н., Морозова Е.Н., Цыганова И.А. Немецко-русские языковые параллели. – М., 1961.

40. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка.

Изд. «Высшая школа», М., 1970.

41. Шувалова Ю.В. Коммуникативный аспект окказональных преобразований ФЕ.- М.: МГПИИЯ., 1987, Вып, 287.

42. Щерба Избранные работы по русскому языку.-М.: Учпедгиз, 1982

43. Agricola, E. Semantische Relationen im Text und im System. 3.Aufl.

Halle,1975.

44. Dobrovol’skij, D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Leipzig, 1988.

45. Eckert, R. Aspekte der konfrontativen Phraseologie. In: Fleischer, W./

Grosse, R. (Hg.) 1979.

46. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. – 2., durchges.und erg. Aufl. – Tuebingen: Niemeyer, 1997.

47. Häusermann, I. Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse. 1977.

48. Heesch, M. Zur Übersetzung von Phraseologismen. – Fremdsprachen, 1977.

49. Iskos A. Lesestoffe zur deutschen Lexikologie.-L.; 1970

50. Kade, O. Die Phraseologie als übersetzungswissenschaftliches Problem. – In: Aktuelle Probleme der Phraseologie. – Lpz., 1976.

51. Klappenbach R. Probleme der Phraseologie.-L., 1968

52. Krammer, G. Phraseologie und Aspekte der Sprachveränderung – ein Beitrag zur Diskussion über die Abgrenzung des Gegenstandsbereichs. In:

Aktuelle Probleme der Phraseologie. Karl-Marx-Universität Leipzig, 1976.

53. Peukes, G. Untersuchungen zum Sprichwort im Deutschen. Semantik, Syntax,Typen. Berlin, 1977.

54. Schemann H. Deutsche Idiomatik.- Hueber, 1995

55. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen:

Niemeyer, 1992.

56 Schippan T. Einführung in die Semasiologie.-Lpz., 1972

57. Seiler, F. Deutsche Sprichwörterkunde. München, 1922.

58. Telija, V.N. Die Phraseologie. In: Allgemeine Sprachwissenschaft.

Autorenkollektiv unter der Leitung von B.A. Serebrennikov. Ins Deutsche

übertr. u. hg. von H. Zikmund und G. Feudel. Bd. 2. Berlin, 1975.

1. Wolf F. Moderne deutsche Idiomatik. – Hueber, 1995
2. Wotjak B., Richter M. Sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis.-Landenscheidt, 1993

**Список использованных словарей**

61. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. Под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. Изд. 2-е, испр. и доп., М., «Русский язык». 1975.

62. Даль В. Толковый словарь, т. 4, М., 1955.

63. Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл. ред. В.Н. Ярцева, --

М.: Сов. энциклопедия, 1990.

64. Немецко-русский словарь под ред. А.А. Лепинга и Н.П. Страховой.

М., 1958.

65. Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги.- Санкт-Петербург: КАРО, 2001

66. Словарь русского языка: В 4 т. М., 1981-1984.

67. Фразеологический словарь русского языка/ Под ред. А.И. Молоткова.

М., 1987.

68. Шкляров В.Т., Эккерт Р., Энгельке Х. Краткий русско-немецкий

фразеологический словарь. М., «Русский язык», 1977.

69. Der Große Duden. Stilwörterbuch der deutschen Sprache. 4.Aufl.,

Mannheim, 1956. 5.Aufl., Mannheim, 1963.

70. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden/

Unter Leitung von G. Drosdowski. Mannheim/Wien/Zürich, 1977.

71. Duden. Deutsche Universal Wörterbuch A-Z. – Mannheim-Leipzig- Zurich; Duden, 1996

72. Duden. Redewendungen und sprichwortliche Redensarten. Band II.- Mannheim-Leipzig- Zurich; Duden,1997

73. Graf, A.E. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen.

Leipzig, 1966.

74. Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Bd. 1,3;

neu bearbeitete u. erweiterte Aufl., Claassen Verlag, Hamburg, 1963.

75. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. von R. Klappenbach

und H.W. Steinitz. Akademie-Verlag, Berlin, Bd.1, 1967.

76. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch.

Hrsg. von E. Agricola unter Mitwirkung von H. Görner und R. Küfner,

VEB, Bibliographisches Institut. Leipzig, 1962.

**Приложение. Словарь – минимум пословиц и поговорок,**

**отражающих межличностные отношения**

1. ***Семья***

*Kleine kinder treten der Mutter auf die Schürze, große aufs Herz -*

Маленькие детки–маленькие бедки,а большие детки–большие бедки

*Einigkeit macht stark* - В единении сила

*Einer ist keiner*  - Один в поле не воин

*Vier Augen sehen mehr/ besser als zwei* - Один ум хорошо, а два лучше

***уважение***

*KleineGeschenk eerhalten die Freundschaft* - Недорог подарок, дорога любовь

*Achtung ist besser als Gold*  ***-*** Внимание дороже золота

***взаимоотношения родителей и детей***

*Kleine Kinder, kleine sorgen, große Kinder, große Sorgen* - Маленькие детки-

маленькие бедки, большие детки – большие бедки

*Wie der Abt, so die Mönche* - Каков поп, таков приход

*Kleine Kinder treten der Mutter auf die Schürze, große – aufs Herz* – С малыми

детками горе, с большими вдвое

*Sprich immerzu, doch laß die Hände in Ruh’* – Языком болтай, а рукам волю не

давай

***родственные связи***

*Wie der Herr, so’s Gescherr* - Каков пастух, таково и стадо

*1.Jedes Kind ist seines Vaters;*

*2.Der Apfel fällt nicht wei t vom Stamm;*

*3.Wie der Baum, so die Frucht;*

*4.Böse Eltern machen fromme Kinder;*

*5.Wie die Alten singen, so zwitschern die Jungen;*

*6.Wie die Frau,so die Dirn,wie de Baum,so die Birn*  - Яблочко от яблони

недалеко падает

*Erziehst du dir einen Raben, wird er dir die Augen ausgraben* -Вскормили

змейку на свою шейку

*1. Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer;*

*2. Der Zwerg bleibt immer der Zwerg, und stünd er auch auf dem höchsten Berg;*

*3. Die Katze läßt das Mausen nicht;*

*4. Und saß er auch auf goldenem Stuhl, der Frosch hüpft wieder in den Pfuhl -*

Как /сколько волка не корми, а он все в лес смотрит

*In der rauhen Schale steckt oft ein süßer Kern*-Криво дерево,да яблочки сладки

*Von Eulen kommen keine Sperber*-От худого семени не жди доброго племени

***взаимоотношения в семье***

*An sich denken ist ganz recht; nur an sich denken, das ist schlecht -* О себе думать

– хорошо, только о себе думать – плохо

*Freud’ und Leid teilen*  - делить горе и радость

*Ein Herz und eine Seele sein* - жить душа в душу

*Alte Liebe rostet nicht* - Старая любовь не ржавеет

*Was man aus Liebe tut,das geht nochmal so gut*- Где любовь да совет,там и горя нет

*Was im Herzen brennt man am Gesicht erkennе-* Что в сердце варится,то на лице

не утаится *Licht und Rauch schauen zum Fenster hinauer,den Husten und Liebe kann man* *nicht verbergen* - Шила в мешке да любовь в сердце не утаишь

*Liebe duldet keinen Zwang*  - Насильно мил не будешь

*Liebe ist blind* - Любовь слепа

*Ein Messer wetzt das andere* - Не рой другому яму, сам в нее попадешь

*Haust du meinen Juden,so haue ich deinen Juden*-Как аукнется,так и откликнется

*Der Schwanz muß dem Fuchs folgen*  - Куда иголка, туда и нитка

*Kommt man über’ Hund, so kommt man über’ Schwanz* - Была бы лошадь, а

хомут найдется

*Dein Wunsch ist mir Befehl* - Как скажешь, так и будет

*Schweigst du still, so ist’s dein Will* - Молчание – знак согласия

*Stahl auf Stein gibt Feuer* - Нашла коса на камень

*1.Der eine singt Dur, der andere Moll*

*2.* *Der eine will hü, der andere hott* – Кто в лес, кто по дрова

*Jeder ist seines Glückes Schmied* - Каждый кузнец своего счастья

*Es kamm, wie es kommen muße* – Все произошло, как и следовало ожидать

*1.Allzuscharf macht schartig ,*

*2.Allzustraff gespannt, zerspringt der Bogen* - Где тонко, там и рвется

*Aus den Augen, aus dem Sinn* - С глаз долой, из сердца вон

*Das kommt davon* - Так (-то) оно и бывает

*Was nicht blüht, das körnert nicht* - Из ничего ничего не получится

*Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht und wenn er auch die Wahrheit spricht* -

Один раз солгал -не поверят, когда правду скажешь

*Friede ernährt, Unfriede verzehrt* - Мир создает, распря разрушает

*Ich verstehe immer Bahnhoff!* - Ничего не пойму!

*1.Es ist gleich, ob man von der Katze gebissen wird oder von dem Kater,*

*2.Es ist die Jacke wie die Hose* - Что в лоб, что по лбу

***отношение окружающих***

*Es ist nichts so fein gesponnen, alles kommt ans Licht der Sonnen* – Шила в

мешке не утаишь

*1.Kleine Händel stärken die Liebe;*

*2.Was sich liebt, das neckt sich* - Милые бранятся, только тешатся

*Nur Mut, es wird schon* - Перемелется, мука будет

*1.Jedes Warum hat sein Darum*;

*2.Was in aller Leute Mund, ist nicht immer ohne grund*- Дыма без огня не бывает

*Geduld bringt Huld / Rosen* - Стерпится, слюбится

*Seinem Geschick kann niemand entgehen* - От судьбы не уйдешь

*Viel Lärm aus nichts* - Много шума из-за ничего

*Wo zwei zanken, da sei nicht der Dritte* – Двое дерутся, третий не мешай

*Wenn zwei sich streiten,freut sich der Dritte* – Двое ссорятся,третьему выгода

*1.Ein jeder kehre vor seinen (eigenen) Tür;*

*2. Pfau, schau deine Beine!;*

*3. Willst du fremde Fehler zählen,heb an deine aufzuzählen*–Других не суди,на

себя погляди

*In Rom ist nicht gut mit dem Papst zu streiten* – в чужой монастырь со своим

уставом не ходят

*Pack schlägt sich, Pack verträgt sich* – Свои собаки дерутся,чужая не мешает

*Der hat gut Rat geben, dem’s wohl geht*,  *Fremdes Leid ist bald vergessen*  -

Чужую беду руками разведу.

***2. Коллектив***

***поведение и манеры***

*Ein Messer wetzt das andere* – Не рой другому яму, сам в нее попадешь

*Wer in den Kohl speit, muß ihn essen* - Не плюй в колодец, воды/ водицы

придется напиться

*Ein Mann, ein Wort* - Уговор дороже денег

*Abgeredet vor der Zeit gibt nachher keinen Streit* - Уговор-святое дело

*Tue recht, (und) scheue niemand* – За правое дело стой смело

*Wer A sagt, muß auch B sagen* - Назвался груздем, полезай в кузов

*Gelöbnis ist ehrlich, halten beschwerlich; Vversprechen und halten ziemt wohl Jungen und Alten*  - Дав /давши слово- держись, а не давши – крепись

***отношение руководителя к подчиненным***

*In den kleinen Dosen sind die besten Salben* – Мал золотник, да дорог

*Der Mensch ehrt den Platz, nicht der Platz den Menschen* – Не место красит

человека, а человек место

*Ein gutes Wort führt die Kuh in den Stahl* – Доброе слово и кошке приятно

*Auch der beste Gaul stolpert manchmal*–Конь о четырех ногах,и то спотыкается

*Aller Anfag ist schwer* – Лиха беда начало

*Rom ist nicht an einem Tage erbaut worden* – Москва не сразу строилась

*Durch Schaden wird man klug* – На ошибках учатся

*Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen* – Не боги горшки обжигают

*Wer nichts tut, dem mißlingt nichts* – Не ошибается тот, кто ничего не делает

***поведение руководителя***

*Wer Rechte hat, hat auch Pflichten* – У кого права, у того и обязанности

*Würden sind Bürden* - Больше почет – больше хлопот

*Hochmut kommt vor dem Fall* -Не заносись высоко, придется падать глубоко

*Auf einer Pfütze ist die Fliege ein Admiral*-Всяк кулик на своем болоте велик

*Selbst ist der Mann* – Что хочу, то и ворочу

*Neue Besen kehren gut*  - Новая метла чисто метет

*1.Die Hechte im Teich lassen die Fische nicht faul werden;*

*2.Die Raben müssen einen Geier habe*-На то и щука в море,чтобы карась не дремал

***конфликтные ситуации***

*Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozeß*–Худой мир лучше доброй

ссоры

*Viel Geschrei und doch kein Ei /wenig Wolle* – Шуму много, толку мало

*Schwamm darüber!* – Оставим это!

*Richtige Abrede gibt keinen Streit* – Сядем рядком да поговорим ладком

*в****заимоотношения в группе***

*Einer für alle, alle für einen* - Один за всех и все за одного

*Einigkeit macht stark* - В единении сила

*Gleiche Rechte, gleiche Pflichten* - Равные права – равные обязанности

*Viele Hände machen schnell die Ende* - Берись дружно, не будет грузно

*1.Freunde in der Not gehen Tausend auf ein Lot;*

*2.Freundschaft bewährt sich in der Not;*

*3. Glück macht Freunde, Unglück prüft* - Друзья познаются в беде

*1.Die beiden werden sich nicht viel nehmen;*

*2.Gleich und gleich gesellt sich gern* - Два сапога пара

*1.Gleiche Brüder, gleiche Kappen;*

*2.Topf und Holz sind gern beisammen*  – Рыбак рыбака видит издалека

*Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit*  - Для друга и семь верст не околица

*Trau, schau wem* - Доверяй, но проверяй

*Mit Verwandten iß und lach, aber nie Geschäfte mach* – Дружба дружбой, а

деньги врозь

*Eigennützlich, keinem nützlich* - Самолюб никому не люб

*Topf von Ton und Topf von Eisen sollen nicht zusammen reisen* – Бык и гусак в

паре не идут

*Die Gesunden und Kranken haben ungleiche Gedanken* – Пеший конному не

товарищ

*Ungleich trennt die Freundschaft* – Гусь свинье не товарищ